

У «Фенно-Угрии»
новый директор

Современное
финно-угорское
искусство в «Куму»

 Fenno-Ugria

infoleht

Выставки в
Брюсселе и
Сыктывкаре

Марийские буквы
Марийская карта

МАЙ 2008 1 (40) XI год издания

ISSN 1736-0366

- Впечатления от Дней вепсской культуры в Сыктывкаре • Интервью с новым директором «Фенно-Угрии» • «Куму» представляет современное финно-угорское искусство • «Народ водоплавающей птицы» в Брюсселе • Как появился цикл радиопередач «Бореалиа» • Марийские буквы не могут попасть в компьютер • Эрзяне получают Википедию на родном языке • Веске в Казани • Еще один шаг познания родного края • Строительство порта в Усть-Луга может уничтожить народ водь • В Эстонии издали грамматику водского языка Цветкова • «Союз ливов» отметил свое 85-летие •



Вепсы Ирина Баранова, Алевтина Солдатова и Зоя Ефимова на выставке о вепсской экспедиции.

Фото: Сергей Никифоров

Впечатления от Дней вепсской культуры в Сыктывкаре

Мадис Туудер, магистрант
Эстонской художественной академии

27-28 февраля в Республике Коми, в Сыктывкаре, проходили Дни вепсской культуры. Мероприятие состоялось по инициативе вепсской молодежной группы «Финно-угорские звезды», которой руко-

водит Алевтина Солдатова. Объединение поставило перед собой цель – популяризировать и сохранять культуру вепсов, насколько это возможно. До сих пор оно было известно созданием фильмов на вепсском языке, один из которых уже вышел в прокат. Гостей принимал Финно-угорский куль-

турный центр Российской Федерации, в помещениях которого проводилось большинство мероприятий этих дней.

Кроме Солдатовой, в состав делегации вошли руководители вепсских фольклорных ансамблей Зоя Ефимова и Ирина Баранова, а

также автор этих строк, магистрант Эстонской художественной академии (ЭХА) Мадис Туудер. Мне было поручено представить выставку, посвященную экспедиции студентов ЭХА к вепсам, которая открылась в Дни вепсской культуры в зале для приемов Финно-угорского культурного центра.

На открытие Дней вепсской культуры собралось много народу, присутствовали и лидеры коми национального движения. После приветствий руководителя центра Светланы Белорусовой и модератора Лилии Чупрыной слово взяла Алевтина Солдатова, которая коротко поведала об истории вепсского народа, современном его положении и будущем.

Дабы последнее не показалось слишком мрачным, девушки спели веселые вепсские свадебные песни, вызвавшие живой интерес у публики. Затем я рассказал о финно-угорских экспедициях студентов ЭХА и о фотовыставке на вепскую тему. В завершение демонстрировался снятый вепсской молодежью фильм «Vepsän sai» (Вепсская свадьба). С подобной программой мы выступили в сыктывкарской гимназии для детей из коми деревень и в пригороде столицы – в райцентре Сыктывдинского района.

Церемония открытия Дней завершилась оживленной беседой – собравшиеся задавали вопросы и вступали в дискуссию. К интересным выводам привел обмен мнениями по поводу общего наследия в вепсской и коми культурах. Многократно упоминалась большая дружба, объединявшая предков, но не без иронии отмечался и тот факт, что между вепсами и коми в ходе истории появилась в географическом смысле некая дыра, с которой надо что-то делать.

Если говорить серьезно, то на этнической карте Севера, там, где проживают вепсы, может появиться новая дыра. В роли дырокопателей готовы выступить прежде всего руководство Карельской Республики и местные функционеры от культуры. В Карелии, говорят,

больше занимаются укоренением белорусов, азербайджанцев и армян, чем поддержкой переживающих агонию коренных народов. Вторая проблема состоит в том, что вепсская территория оказалась раздробленной между тремя регионами, а самосознание их сильно подавлено, не говоря уже о забвении родного языка молодым поколением.

Оживление вызвала также выставка студентов ЭХА, которая, в общем, получила положительную оценку. Журналисты спрашивали, почему мы показываем героев в таких необычных ситуациях. На фотографиях изображены будни простых людей, причем доминируют не выстроенные специально кадры. Видимо, мысль, что можно снимать и без инсценировки, по-прежнему чужда, поскольку показ деревенской романтики в тех краях все еще сопровождается приукрашиванием, предпочитается сказочный формат.

В Сыктывкаре у нас было достаточно времени, чтобы познакомиться и с жизнью коми, их ситуация, разумеется, светлее. Нам показали несколько национальных центров, где популяризируются именно мероприятия на коми языке; для молодых, по примеру марийцев, планируется открытие в Сыктывкаре дискотеки с коми музыкой.

Посетителей у последней должно быть достаточно, поскольку, со слов руководителя общества «Коми Войтыр» Сергея Габова, Сыктывкар – столица с наибольшим процентом коренного населения среди финно-угорских регионов России. Около 30% горожан составляют коми и это, по мнению местных, можно заметить и на улицах города.

Особо радует создание федерального финно-угорского центра именно в Сыктывкаре. Говорят, что финно-угры России во главе с коми – самые активные среди коренных народов по использованию государственных средств для налаживания своих дел. С другой стороны, достаточно и проблем – год назад закрыли, как утверждают, по экономическим причинам, Коми национальное издательство.

Последствия этого шага отразились и на прилавках магазинов. Литература на национальном языке в продаже встречается намного реже, чем в Саранске или Йошкар-Оле, не было даже изданий о Коми крае на русском языке.

Уже годы ждет реконструкции потерявшийся среди бетонных новостроек кинотеатр «Парма». Коми национальный театр, который мы посетили, дает представления в Доме профсоюзов, поскольку не имеет своего здания. Но проблемы эти скорее технического плана и потому разрешимы. А вот, по мнению Сергею Габова, одна из основных проблем – школа на национальном языке – из-за бюрократических препон может остаться на уровне мечты. Хотя именно она способствовала бы сохранению народа, и местные власти понимают это.

Хотелось бы затронуть еще один актуальный момент. На открытии Дней вепсской культуры, во время дискуссии, наибольший интерес вызывал вопрос, связанный с происхождением российского президента Владимира Путина. В зале с улыбками заявляли, что положение вепсов должно обнадеживать, поскольку известно, что Владимир Владимирович для вепсов свой парень. Вопрос не удивил Солдатову, она подтвердила, что вепсы давно занимаются т.н. «путинским вопросом» и основательно изучают происхождение президента.

Вепсский поэт Николай Абрамов направил в Кремль соответствующий запрос, на который ответ пришел быстро. В официальном письме утверждалось, что Путин все-таки русский и о каких-либо финно-угорских его корнях ничего не известно. Отмечалось, что если у него и были какие-нибудь финно-угорские предки, то, по всей видимости, тверские карелы. Политически вполне корректный ответ, а из зала тут же прозвучал новый вопрос – известно ли кому-нибудь, кто по национальности Медведев? Тема-то была очень актуальной – призыв идти на приближающиеся выборы президента звучал и в речах на открытии дней культуры.

Михкель Волът подбросит дров в костер финно-угорского движения

Интервью с новым директором «Фенно-Угрии»

Юве МалOVERЯН,
«Учреждение Фенно-Угрия»

Ты долго работал в библиотеке, что подтолкнуло тебя взяться за финно-угорские дела? Какие первые ожидания и мысли?

По образованию я филолог и учился я в Тартуском университете, где изучаются финно-угорские языки и культуры. Поэтому считаю эту область духовно близкой для себя. Приступаю к новой работе с оптимистичным настроением. «Фенно-Угрия» за время своего существования сделала много, но думаю, можно еще улучшить планирование и выполнение поставленных задач. К тому, что делалось в «Фенно-Угрии» с большим энтузиазмом, со страстью и горением, надо только подбросить дров.

Как началось твое знакомство с финно-угорской тематикой?

Признаюсь, что импульсом для изучения эстонского языка и литературы была именно финно-угорская тематика. Еще до учебы, в 1983 году, я путешествовал по Кольскому полуострову, где столкнулся с проживающими там саамами. В 1984 году поступил на учебу в Тартуский университет. Принятые в том году студенты на эстонскую филологию, наверное, были последними, кому профессор Пауль Аристэ читал лекции. Помимо введения в общее языкознание, он знакомил нас с аспирантами из финно-угорских регионов и эстонскими финно-угроведами. Интерес к финно-угорским культурам и этнологии у меня, действительно, зародился тогда и в той атмосфере. Разумеется, на меня повлияло многостороннее творчество Леннарта Мери.

На каких вопросах ты хотел бы сосредоточиться, работая в «Фенно-Угрии»?

Наш приоритет – восточное направление. И основным здесь является понятие «контакты». Для того, что-

бы общаться, обмениваться информацией и знаниями, необходимо наладить и поддерживать



Новый директор «Фенно-Угрии» Михкель Волът.
Фото: Тезт Малсруос

контакты, надо обладать действующими каналами общения. Чем меньше помех в этих каналах общения, тем результативнее, разумеется, это общение.

Надо думать о возможности стажировок восточных финно-угров в Эстонии, надо также организовывать летние школы в Эстонии. Для знакомства с Эстонией необходимо наладить сотрудничество между библиотеками, прежде всего развивая книжный обмен, нужно продолжить обмен выставками, организовать выступления художественных коллективов и развивать издательские проекты. Важнее всего предложить представителям финно-угорских народов возможность проявить себя, и способствовать повышению их самосознания.

Вторым важным моментом считаю деятельность, направленную на аудиторию Эстонии. Будем стараться по всей Эстонии, как можно больше пропагандировать культуру финно-угров в школах и библио-

теках. Важно сотрудничество с педагогическими коллективами, а также с уездными отделами образования и культуры. Постараемся продолжить удачную традицию Дней родственных народов. К весне постараемся найти общее название нескольким знаменательным датам финно-угорских народов, дополнить программы Дня эрзянского языка и Дня марийского национального героя. Можно было бы назвать эту программу Весной родственных народов или Весенними днями родственных народов.

Очень важно, чтобы мы своими кампаниями, как в первой, так и во второй половине года, сумели преодолеть новостной порог и расширить финно-угорскую тематику в СМИ Эстонии. Хотим увеличить распространение нашей информационной газеты, сделать ее изданием, которое будет распространяться вместе с общественно-культурной газетой «Sirp». В этом году мы планируем выпустить два номера совместно с газетой «Sirp» - накануне всемирного конгресса и во время Дней родственных народов. В массовой медиасфере как для Эстонии, так и для востока и запада, особое значение имеет содержание нашей домашней Интернет-страницы.

Важна для нас и деятельность в западном направлении. Прежде всего, деятельность Учреждения «Фенно-Угрия», разумеется, должна быть направлена на организацию культурных контактов с теми народами, у которых в Эстонии нет знакомящих с их культурой институтов. Представительства Финляндии и Венгрии в Эстонии имеются. Поэтому важно развивать двухсторонние отношения с финнами и венграми прежде всего для того, чтобы предпринять нечто масштабное для поддержки восточных финно-угорских народов.

Надо учитывать и партнерство в рамках Европейского Союза. Например, сейчас надо добиваться того, чтобы целевое финанси-

рование Европейской комиссией регионов России было направлено и на наши восточные финно-угорские народы.

Как мы можем помочь и поддержать эти народы?

Мы могли бы предложить такие схемы, которые позволили бы обустроить им свое общество на микроуровне. Можем помочь им в развитии гражданского общества, поделиться своим опытом в том, как улучшить деятельность организаций, организовать обучение в сфере управления. Крайне важен обмен знаниями и опытом в области нормирования языка, развития терминологии.

Финно-угорские народы надо как можно больше информировать через их библиотеки об эстонском языке и культуре, направляя им литературу об Эстонии. В сотрудничестве с творческими людьми разных народов можно претворять в жизнь разные проекты, как в сфере книгоиздания, так и в части

записи музыки и организации выставок. Очень важна работа с молодежью - с студентами и молодыми специалистами. У нас уже запущен проект, позволяющий молодым финно-угорским журналистам стажироваться в СМИ Эстонии.

Что нового хочешь внести в деятельность организации, в чем видишь упущения?

Хотелось бы внести в это дело больше подвижности и системности, оживить деятельность в восточном и эстонском направлении. В Эстонии хотелось бы дойти от Васьянарвы до Икла и попытаться охватить как можно больше народу. Хочу сказать, что финно-угорское движение должно приносить творческую радость максимальному количеству людей.

Чего ждешь от предстоящего Всемирного конгресса финно-угорских народов?

Когда главы государств на Все-

мирном конгрессе встречаются, это обязательно приносит пользу финно-угорскому сотрудничеству. Конгресс важен прежде всего потому, что позволяет наладить контакты и получить информацию из первых рук. У меня накопилось много вопросов, которые я хотел бы задать представителям финно-угорских народов.

Например, один такой вопрос?

Например, хочу спросить у них о возможностях использования финно-угорских языков в современном обществе.

В каких финно-угорских регионах ты был и куда, прежде всего, хотел бы поехать?

Был в регионах, где проживают саамы и карелы, ижора и ингерманландцы. Бывал на вепсских территориях, у ливов и, разумеется, у сету. Было бы замечательно, если бы мне удалось познакомиться с жизнью и бытом всех финно-угорских народов.

«Куму» представляет современное финно-угорское искусство

Эха Вилуоя,
«Учреждение Фенно-Угрия»

Север и северо-восток: континентальное бессознательное. Современное искусство и финно-угорский мир. 14 марта - 18 мая 2008 г.

Не помню, чтобы в Эстонии когда-либо на художественной выставке были представлены одновременно столько разных финно-угорских художников: Юрий Лисовский и Павел Микушев (Коми), Измаил Ефимов и Сергей Таныгин (Марий Эл), Андрей Алешкин (Мордовия), Евгений Аксёнов, Касим Галиханов, Юрий Кучыран, Вячеслав Михайлов, Сергей Орлов (Удмуртия) и Ефим Королёв (1923–2000, Удмуртия).

Искусство финно-угров, в большей части, своими корнями уходит в мифологию их народов, орнаменты и цвета национальной одежды, но в то же время это и современное искусство. Один и тот же художник на выставке может быть выступить как социалистический реалист и как этнофутурист.



Павел Микушев расписал прямо на стене выставочного зала свои «Небесные скачки»
Фото: Эха Вилуоя

Прекрасно, что эта живопись вынесена за пределы своих национальных республик и представлена на суд зрителю в художественной музее «Куму» (г. Таллинн).

Известно, что и до этого многие финно-угорские авторы показыва-

ли в Эстонии свои персональные выставки. Например, марийцы Иван Ямбердов и Александр Иванов, коми Павел Микушев или эрзя Юрий Дырин. В «Учреждении Фенно-Угрия» висит картина марийского художника Юрия Таныгина и, разумеется, у многих эстон-

цев в личных коллекциях присутствуют работы, полученные в подарок от финно-угорских художников.

Удивляет, что мысль об организации финно-угорской выставки пришла в голову шведу Андерсу Крюгеру (Anders Kreuger). В буклете о выставке он пишет: «Тема выставки – современное искусство и республики Мордовия, Удмуртия, Марий Эл и Коми». По словам Крюгера, западноевропейцы даже не знают о существовании этих мест и некоторые даже полагают, что он сам придумал эти странно звучащие названия.

Эстонцы все же стараются не забывать своих дальних родственников, поясняет он. «Они не устают напоминать Европе об угрозе их существованию, предоставляют стипендии их студентам, организуют этнографические экспедиции и фестивали культуры».

Крюгер более 20 лет хотел отправиться в путешествие на северо-восток и посетить эти неизвестные места. В прошлом году, благодаря поддержке Европейского Союза, ему наконец, представилась возможность побывать во всех четырех республиках.

Название выставки «Континентальное бессознательное» он объясняет следующим образом: понятие «континентальный» связано с впечатляющими расстояниями между фин-

но-угорскими регионами, «бессознательное» же – с подавленностью. «Подавленные области, страны или континенты – это территории, изъяты с мысленной карты. С топографической точки зрения, они стали бессознательным».

Что касается финно-угорских регионов, то, по мнению Крюгера, там встречается некий феномен, когда определенные ареалы обладают иным состоянием сознания, и время там течет в таком темпе, который нельзя объяснить конвенционально.

Вместе с Крюгером в Удмуртии были художники Марк Райдпере (Mark Raidpere) из Эстонии, Нина Рус (Nina Roos) из Финляндии, Дариус Жиура (Darius Žiūra) из Литвы и Шандор Бодо (Sándor Bodó) из Венгрии (последний был и в Марий Эл), чьи работы с впечатлениями о поездке тоже можно увидеть на выставке, как и творчество эстонок Эве Каск (Eve Kask) и Сигне Киви (Signe Kivi), а также работы уроженки Сирии, проживающей в Венгрии, Розы Эль-Хассан (Róza El-Hassan).

Выставка знакомит и с выдающимися представителями финно-угров. Из Вавожского района Удмуртии в Таллинн привезен мемориальный музей поэта, этнографа и преподавателя Кузубая Герда (1898–1937). С 14 по 16 марта работники музея проводили экскурсии для всех желающих на уд-

муртском языке с переводом на эстонский и на русском языке. Среди экспонатов выставки аудиовизуальные материалы о марийском поэте Валентине Колумбе (1935–1974), цитаты коми математика и философа Василия Налимова (1910–1997) и визуальная биография родившегося в Мордовии скульптора Степана Эрзы (1876–1959) в виде архивных фотографий.

Выставка предлагает также документальные фильмы Леннарта Мери и Марка Соосаара, материалы архивов телестудий «Коми Гор», «ГТРК Марий Эл» и «Моя Удмуртия». Во время открытия выставки Юрий Кучыран (Лобанов) представил перфоманс, пытаясь выразить любовь при помощи действий и звука. Позже состоялся концерт Зои Берниковой из Марий Эл и Надежды Уткиной из Удмуртии.

Поездку художников и организацию выставки финансировали программа Европейской комиссии «Культура 2000», Министерство культуры Эстонии, Программа родственных народов, фонд «Эстонский капитал культуры», Литовский институт в Вильнюсе, фонд «FRAME» в Хельсинки и Венгерский Институт в Таллинне. Куратор благодарит также Международный фонд им. Эрзы в Москве за интеллектуальную и материально-техническую помощь. Выставка проходит в сотрудничестве с проектом «Translate. Beyond Culture: The Politics of Translation».

«Народ водоплавающей птицы» в Брюсселе

В Брюсселе, в Европейском парламенте в феврале экспонировалась выставка на финно-угорскую тематику «Народ водоплавающей птицы». Были представлены фотоколлаж, которая появилась в результате экспедиций Эстонской художественной академии искусств в финно-угорские регионы, и видеоинсталляция из высказываний людей финно-угорского происхождения.

Размещение выставки организовала член Европарламента от социал-демократов Катрин Сакс. В открытии участвовала также ректор Эстонской художественной академии Сигне Киви, которая сказала, что открытие выставки в Брюсселе яв-

ляется знаком того, что входящие в Европейский союз финно-угорские страны обращают внимание на своих соплеменников и за пределами союза.

Открытие выставки состоялось в рамках празднования 70-летия финно-угорского культурного сотрудничества. Со слов Катрин Сакс, финские и венгерские коллеги даже не знали, что у финно-угорского сотрудничества, начало которому было положено договорами между Эстонией и Венгрией, а также Эстонией и Финляндией, такая длинная история.

«Поэтому мы обязаны продолжить это уже на новом уровне, исполь-

зуя также возможности Европейского Союза», – добавила Сакс.

В открытии выставки и последующем приеме участвовало около ста членов и работников Европарламента, в основном из стран, где живут финно-угорские народы (Эстония, Финляндия, Венгрия и Латвия), были также люди, просто интересующиеся данной тематикой.

На декабрьском заседании Европарламент по инициативе Эстонии, Финляндии и Венгрии проголосовал за включение в бюджет 2,5 миллионов евро для финно-угорских меньшинств России.

«Учреждение Фенно-Угрия»

Непройденные рубежи

Как появился цикл радиопередач «Бореалиа»

Ян Леппик, ведущий «Бореалиа»

Вряд ли кто точно помнит, что послужило первопричиной рождения цикла передач «Бореалиа» в результате сотрудничества радиостанции «Klassikaraadio» (Классическое радио) и НДО «Учреждение Фенно-Угрия». Событиям и вещам по сути свойственно возникать в какой-либо культурной среде, которую можно осознанно или подсознательно подготовить, либо она возникает сама собой. Но всегда в результате переплетений ряда обстоятельств.

Проще всего сказать, что это была идефикс – вот и весь разговор. Или же эта мысль появилась в результате многолетнего общения с финно-угорскими маэстро Яком Прозесом и Андресом Хейнапуу? Разумеется, они тоже сыграли определенную роль в этом. Но если бы мой отец в 1980-х годах не искал приключений на Таймыре и Ямале, вряд ли у автора этого цикла появилась мысль бросить взгляд в сторону далеких родственных народов.

Эти поездки пережил по несколько раз – слушая отца и тех, кто делал слайды. И причем каждый раз, когда новая компания увлеченно слушала рассказы о поездке, отец подчеркивал новые, до этого не затронутые нюансы, которые делали жизнь ненцев весьма колоритной. Благодаря мальчишескому любопытству хорошо запомнились все отдельные аспекты увиденного и услышанного.

Одно дело читать о каких-то аборигенах в книгах или в сети, совсем другое дело слушать кого-то, кто рассказывает о жизни и быте

конкретного народа через призму своего живого личного опыта.

Именно о таком опыте и наблюдениях я хотел рассказать, потому что они компетентны и не ограничиваются сухой статистикой.



Ян Леппик в марийской рубашке.
Фото: частная коллекция

К тому же последняя часто не беспристрастна, особенно на фоне информационного шума в России. Поскольку из-за работы и образа жизни у меня не было возможности участвовать в экспедициях к народам тундры и тайги, как и у большинства слушателей «Бореалиа», то цикл, благодаря неоценимой поддержке гостей, стал для меня источником опыта и путешествием по непройденным тропам.

Второй важный момент в цикле передач «Бореалиа» – ощутить общие и отличительные черты у бореальных родственных народов.

Эстонцы уже длительное время ведут оседлый образ жизни и тысячелетиями зависят от местной флоры. Наши передвижения не зависят от стада оленей и смены времен года. Разве что летом – в деревню, зимой – обратно в город.

Эстонцы, будучи неиндоевропейцами, вынуждены были жить среди индоевропейцев. Какие оценки ценностей, не тронутые индоевропейским образом мышления, могут быть у финно-угорского народа? У народа, который еще до древней интеграции с Европой, имел черты и стержень аборигенов. Только познакомившись с родственными народами, можно выявить то общее, что можно осознать как неотделимую часть своего идентитета.

Покровитель экспедиций, хиромантов и других путешественников «Учреждение Фенно-Угрия» стало незаменимым источником информации для передач «Бореалиа». Без знаний этих людей цикл был бы слабым, автору вряд ли удалось бы добраться до таких колоритных гостей. Есть разные учреждения. Есть и такие, что выдвигают идеи, несут в себе их дух и поддерживают умонастроение.

Наслаждаясь своей свободой, нельзя забывать родственников, которые не могут позволить себе этого. Цикл передач «Бореалиа» предназначен напоминать об этом в качестве будильника.

Марийские буквы хотят в компьютер

Васли Николаев

Марийские Интернет-пользователи в марте отправили открытое письмо Биллу Гейтсу, в котором долголетнего руководителя Microsoft просили еще до ухода с должности включить пять марийских букв в стандартный пакет Windows. Инициатором письма стал музыкальный редактор «Марий Эл Радио» Андрей Чемышев, он же является администратором сайта marisong.ru, где письмо и было опубликовано.

Марийские литературные языки (горномарийский и лугомарийский) используют алфавит на базе кириллицы, где помимо русских букв, имеются пять дополнительных – ä, ö, ü и еще две буквы, указанные на коллаже. Именно написание этих букв при помощи компьютера вызывает значительные трудности.

Проблема эстонцам знакома, известно, что первые компьютеры также не позволяли печатать такие буквы, как ä, ü, õ, ž, š.

До создания Windows 95 существовали «двуслойные» шрифты, где верхняя часть состояла из английских букв, а нижняя – из разных диакритических знаков в зависимости от страны и языка. Например, в русской версии нижнюю часть составляли кириллические знаки, но без марийских букв. В Интернете самая распространенная «двухслойная» русская кодировка – Windows 1251.

Юникод – универсальная кодировка

С появлением стандарта Юникод (Unicode) в 1991 году ситуация коренным образом изменилась.

Появились многослойные шрифты, где место одновременно нашлось многим знакам – наряду с латинскими алфавитом они содержали кириллицу и специфические буквы всевозможных языков, в том числе и марийские. Таблица символов Юникод постоянно пополняется.



Коллаж: Васли Николаев

До этого большая часть пользователей ПК вводила марийские тексты при помощи самодельных шрифтов, где марийские буквы в разных шрифтах находились в разных местах. Для правильного отображения такого текста в компьютере необходим конкретный использованный шрифт. Самый распространенный такой шрифт – это Mari-Time Roman.

Эза Антикоски создал семью шрифтов Uralic, где верхняя часть шрифтов соответствует кодировке Windows 1251, а дополнительные кириллические знаки, необходимые для написания текстов на финно-угорских языках, имеют

юникодовские коды. Минус данных шрифтов – в них нет дополнительных латинских знаков, необходимых для венгерского, финского и эстонского языков.

Некоторые пользователи применяли юникодовские шрифты, в которых присутствуют марийские буквы: Arial Unicode MS, Code2000, MS Gothic, MS Mincho. И самодельные и юникодовские шрифты для ввода отличающихся знаков требуют изменения порядка клавиатуры при помощи специальной программы.

Linux как альтернатива Microsoft-у

Недавно в Казани проходила встреча пользователей “нерусского Интернета” с представителями компании Linux Ink. Сейчас Linux заканчивает разработку программ на татарском языке, после этого в планах компании взяться за финно-угорские языки.

Случай с марийскими буквами выявил серьезную проблему – многие языки народов России не имеют даже стандартных шрифтов. А некоторые из них являются государственными языками национальных республик.

В видеосюжете российского телеканала НТВ, когда речь шла о марийских буквах, была попытка бросить камень в огород фирмы Microsoft, хотя проблему должны решать, прежде всего, власти Республики Марий Эл.

Эрзяне получают Википедию на родном языке

19 февраля международный языковой комитет Википедии признал «Эрзянскую Википедию» успешным проектом, юридически утвердившего соответствие установленным для сетевых энциклопедий требованиям.

С инициативой проекта в июле 2007 года выступил участник русского отдела Википедии Андрей Суриков. В инициативную группу вошли также американский лингвист Джек Рютер, преподающий эрзянский язык в Финляндии, журналист из Петербурга Петрянь Андю и ульяновский инженер-программист Михаил Степченко.

Эрзянская энциклопедия, безусловно, является новым феноменом в мировоззрении эрзян. Ранее на эрзянском издавались эпос (1994), морфология (2000), сборник научных статей (2006) и энциклопедия (2007). Названные издания способствуют не только развитию языка, но и созданию языковой среды, благодаря которой растут тиражи таких изданий, как детский журнал «Чилисема», литературный журнал «Сятко», газеты «Эрзянь Правда» и «Эрзянь Мастор».

Многосторонняя издательская деятельность подтверждает наличие богатого культурного наследия, но в то же время эта библиотека доступна не всем владеющим эрзянским языком. По данным последней переписи населения, число владеющих эрзянским языком сократилось до полумиллиона.

Места традиционного проживания эрзян расположены в основном на берегах Волги. Помимо Мордовии, эрзяне живут в Башкортостане, Татарстане, Чувашии, в Нижнем Новгороде, Оренбурге, Пензе, Самаре, Саратове и Ульяновске. В нынешней Республике Мордовия проживает около трети эрзян. Из-за политики смешения народов в Советском Союзе эрзяне оказались в Казахстане, Армении, на Дальнем Востоке, Украине и в странах Балтии. Ввиду того, что эрзянский народ живет рассеяно, сложно претворять в жизнь печатание бумажных изданий. Поэтому «Эрзянская Википедия» может стать прорывом в этом направлении.

При создании Википедии важно было найти достаточное количество

пишущих, редакторов и переводчиков. Поскольку эрзянский язык находится еще на стадии развития, неудивительно, что различные нормы языка конкурируют между собой. Некоторые статьи написаны согласно нормам фонетико-фонематической орфографии 1920-х годов, статьи проживающих за пределами Мордовии в основном написаны на языке, который подвергся влиянию литературной нормы 1930-х годов.

Работа над энциклопедией или словарем никогда не заканчивается, особенно если она ведется в электронной форме. На данный момент эрзянская Википедия содержит 456 статей по шести различным темам: здоровье, кухня, традиции, биология, математика и туризм. Остается надеяться, что Википедию на эрзянском языке посетит больше говорящих на эрзянском языке людей, и они примут участие в создании большой энциклопедии, которая открыта для всех источником знаний.

На основе статьи Джэка Рютера, «Учреждение Фенно-Угрия»

Еще один шаг познания родного края

Юрий Гордеев, преподаватель географии Нарвского колледжа Тартуского университета

Одним из факторов определения этнического (национального) идентитета является знание индивидуумом истории своего народа. Этногенез народа и его расселение определяются комплексным подходом, при котором учитываются различные исследования в области истории, археологии, фольклора, топонимики.

Более объективную информацию о расселении народа можно узнать через топонимику – одну из разделов ономастики, которая изучает топонимы – географические названия, рассматривает закономерности возникновения, развития и функционирования географических объектов.

Идея создания карты родного края, где все названия населенных пунктов представлены на мари́йском языке, возникла еще в студенческую пору во время обучения в Тартуском университете.

Эту идею предложил преподаватель картографии географического



института Райво Аунап – (со)автор многих карт Эстонии. Идея осуществилась только через 15 лет,

когда возникли все необходимые условия для создания карты: нужные материалы, знания и программное обеспечение. При создании карты использовались различные текстовые и графические материалы. К ним относятся книги и карты, связанные с топонимикой и территориально-административным делением Республики Марий Эл.

Проект по созданию данной карты, представленный мною и докторантами Тартуского университета Василием Петровым и Александром Пустяковым, был поддержан Программой родственных народов Эстонии в 2007 году.

Составленная карта предназначена в первую очередь для марийских школ как учебное пособие по географии и для использования в кружках по краеведению. Полезно будет и тем, кто интересуется топонимикой родного края. Карта представляет собой графическое изображение республики размером 1,5 x 1 м, которое содержит различные географические объекты, названия которых указаны на марийском языке. На карте представлены почти все населенные пункты республики с дорожной сетью, показаны природные объекты – реки, озера, лесные и болотные массивы. При карте есть легенда и список населенных пунктов по районам республики.

При создании карты возникали такие проблемы, как несоответствие в различных источниках топонимических названий; дополнительные буквы на марийском языке, которые отсутствуют в кириллице; густонаселенность 2-3 районов; отсутствие некоторых географических терминов.

Составленную электронную карту можно тиражировать и в дальнейшем использовать для создания различных тематических карт. Следует отметить, что это – первая карта на марийском языке, до настоящего времени подобных карт на марийском языке не было.

Веске в Казани

Як Прозес,
«Учреждение Фенно-Угрия»

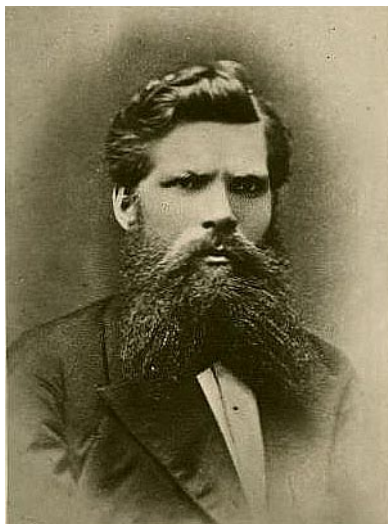
В этом году исполняется 165 лет со дня рождения известного лингвиста, поэта и деятеля эпохи национального пробуждения Михкеля Веске. Широко популярны его народные песни «Пойдем на гору» и «Когда я покинул родной дом».

Михкель Веске родился в Вильяндиском уезде в деревне Вилемеэсте 29 января 1843 года. Он был первым высокообразованным лингвистом из числа эстонцев, который в 1872 году в Лейпциге получил степень доктора философии. В 1874–1885 годах он был лектором эстонского языка в Тартуском университете, затем год провел в Венгрии, где, возможно, был первым эстонцем, который очень быстро усвоил венгерский язык. Затем с осени 1886 года до смерти в 1890 году был преподавателем финно-угорских языков в Казанском университете.

В Казани Михкель Веске заинтересовался волжскими языками, особенно марийским. Разбирая фонетическую систему марийского языка, он внес в марийский язык букву «ö». В эстонский язык он позаимствовал из марийского языка слово *nulg* (пихта, по-марийски *нулго*).

Самый крупный труд Веске написан в Казани: в 1890 году

увидел свет его труд «Славяно-финские культурные отношения по данным языка», в котором он рассматривал заимствования между славянскими и финно-угорскими языками. Это первое подобное исследование в финно-угроведении.



Михкель Веске. Фото: Библиотека Тартуского университета

Во введении к своей работе Веске писал, что для изучения культурных отношений между славянскими и финно-угорскими языками надо знать территории проживания этих народов, как прежние, так и нынешние, знать их историю, быт, традиции и этнографию. К этому, по его мнению, ведет словарный запас языка. Прежние поверхност-

ные сопоставления слов его не удовлетворяли.

В своей работе Веске очень убедительно доказал, что весь север России был финно-угорским.

Смерть Михкеля Веске была внезапной, он скончался 4 мая 1890 года от разрыва сердца. Смерть настигла его в Казани, когда он рассказывал своему ученику о незавершенном научном труде. Сомневались, была ли его смерть естественной. Вскрытие показало, что его сердце было сильно подорвано.

Веске похоронили в Казани, на лютеранском кладбище, но позже, на основе прошения председателя Общества эстонских литераторов Карла Аугуста Хермана, его прах привезли в Тарту. Веске предали земле 21 октября 1890 года на новом кладбище Тартуского университета, на прощание с ним пришли тысячи людей. В 1989 году там был установлен памятник. После смерти Веске кафедра финского языка долго оставалась вакантной, до тех пор пока в должность не вступил Николай Андерсон, эстонец по происхождению, отец известного фольклориста Вальтера Андерсона.

Известно, что Михкель Веске был первым эстонцем, написавшим о марийцах в эстонской прессе и

литературе. Он сделал это в 9-м номере журнала «Ома Маа» (Своя Земля) 2 сентября 1888 года под заголовком «Исследовательская поездка к черемисам». Читателям газеты уже в начале он сообщил, что «ему действительно удалось увидеть и услышать много нового».

Прежде всего, по пути из Козьмодемьянска в Вятскую губернию он проехал прекрасный лес – «деревья здесь длинные, стройные и раскидистые». Первобытный лес покорила Веске своим могуществом. Затем, проезжая через марийскую деревню, он увидел небольшой лесок, от извозчика он узнал, что это была священная роща, что таких святых мест полно впереди и без разрешения идти туда не стоит. А Веске не мог оторвать глаз от леса, поскольку это была «древняя эстонская священная роща... лес допотопной священной рощи... именно тот!»

В другой деревне, название которой Ломбенур (*nur* по-эстонски *nurt* 'поле'), остановились в семье, где был самовар. Вошли в четырехугольное строение, название которому *кудо* или *куды* (по-эстонски *koda* или *kodu*), но оно было значительно больше и чище подобных летних кухонь в Эстонии.

Затем он описывает большое собрание людей. Мужчины-марийцы были одеты в белые рубахи или сорочки, украшенные красивой нагрудной вышивкой, где преобладал темно-красный свет. У большинства мужчин был кафтан, как и раньше в Вильяндском уезде. Поясом служила красивая плетеная лента, на ногах лапти, у некоторых сапоги.

Женщины были одеты в длинные домотканые ниже колен рубахи. Рубахи эти были украшены красивой вышивкой на груди, вороте, рукавах и подоле. «Эта вышивка говорит о большом умении черемисских женщин и способности передавать свое умение из поколения в поколение». На груди, на шее и на голове у женщин были всевозможные, частично

дорогие украшения, много серебра. У женщин было высокое, сверху широкое, наподобие шапочки украшение, поверх которого был платок, как у девушек из уезда Тарвасту. У девчонок на голове была украшенная бусами ленточка, конец которой свисал над распущенными волосами.

«Одно надо сказать: все это очень красиво, но при этом какое-нибудь лишнее украшение портит это», утверждал Веске. Например, у женщин голень была обернута черной толстой шерстяной материей, что, по его мнению, не было красиво. Также Веске не понимал того, как на груди могут быть украшения стоимостью несколько десятков рублей, а на ногах плохонькие лапти.

По мнению Веске у марийских женщин чисто эстонско-финская внешность, большей частью темные волосы. «Но мне показалось, что эстонские девушки и молодухи красивее черемисок. О черемисских мужчинах я не могу ничего сказать, по лицу и по форме тела они такие же, как эстонские мужчины, но среди эстонских мужчин больше более крепких, грузных мужчин, чем среди черемисов».

Далее Веске описывает приверженность марийцев к табаку, то, как они играют на волынке и угощают гостей. Кормили марийцы обильно, суп предлагали из котла – *над*, по-эстонски *pada* (котел). Говоря о трудовых отношениях, Веске упомянул, что у крестьян нет батраков. Все мужчины были хозяевами и землевладельцами, земли были поделены между деревнями. Обычно приходилось по 8-12 десятин (десятина – 1,09 га) на мужчину. Поля были урожайными, зерно «чисто лифляндским». По людям было видно, что они хорошо питаются. «Черемисы жили в хорошо построенных, чистых, без дыма жилых комнатах. Мыз у них нет», отмечал Веске.

Далее он описывает священную рощу, считающуюся одной из важнейших в округе. «Марийцы могут быть крещеными, но все равно

ходят и в лес». Веске казалось, что марийцы не видят различия между хождениями в лес и в церковь, разница только в том – с крестом или без. В священную рощу они несли жертвоприношения: хлеб, зерно и пиво.

Вместе с Иваном Смирновым (ученик Веске, позже известный марийский этнограф) они ходили в священную рощу, где нелегко было продвигаться, поскольку никто не убирал упавшие деревья, никто не вырубал поросль. Двигались с трудом, наконец, среди рощи нашли более чистое место, там была скамейка, рядом с которой кострище.

Сидя на скамейке Веске пристально наблюдал за этой первозданной природной силой и остался бы еще сидеть, если бы Смирнов не увел его (по всей видимости, Смирнов относился к священной роще иначе).

Одновременно Веске удивлялся тому, «что у русской православной церкви столько силы, что она могла бы всего за один день уничтожить все священные рощи черемисов, но не использует насилие, как это было использовано в религиозных делах в других регионах Европы; она дает народу самому принять христианство, пытаясь только добром, через свои миссионеры, пробудить язычников и обратить их в христианство. Действительно, у лютеранства на землях Дуная в Австрии меньше свободы, чем у язычников на землях Волги в России!»

«Большая часть марийцев крещены, некрещеными остались немногие. Но даже крещёные марийцы ходят в лес молиться своим *юмо* и другим богам и приносят им жертвы. Почти все марийцы, независимо от веры, говорят по-русски и дружелюбны», утверждал Веске.

За годы работы в Казани и опубликованные там труды Михкель Вески в 1889 году получил почетное звание государственного советника.

Строительство порта в Усть-Луга может уничтожить народ водь

Юве Маловерьян,
«Учреждение Фенно-Угрия»

Угроза водским деревням, исходящая от строительства транзитного порта в Усть-Луге, получила широкий резонанс в начале года, когда российские ученые и этнографы направили властям обращения с просьбой защитить водь от уничтожения. Письма за подписью директора Института языкознания Российской академии наук (РАН) Виктора Виноградова адресованы министру экономического развития и торговли Российской Федерации (РФ), а также правительству Ленинградской области, эти письма опубликованы также в Интернете.

Компания «Усть-Луга» ответила на обращение полуправдой, подтвердив, что водь живет только в деревне Лужицы (Luutsa), которая не входит в зону застройки и к тому же этот народ не включен в реестр малых народов РФ. «И во многом шум вокруг Усть-Луги – это еще и борьба за статус», – сообщил директор по строительству дочерней фирмы «ПортЖилСтрой».

Но 30 оставшихся представителей народа водь, которого Россия не осчастливила статусом малого народа, живут в устье реки Луга (Lauga), наряду с деревней Лужица в деревнях Пески (Liivčylä) и Краколье (Jõgõperä). Последняя находится в центре строящегося около порта города.

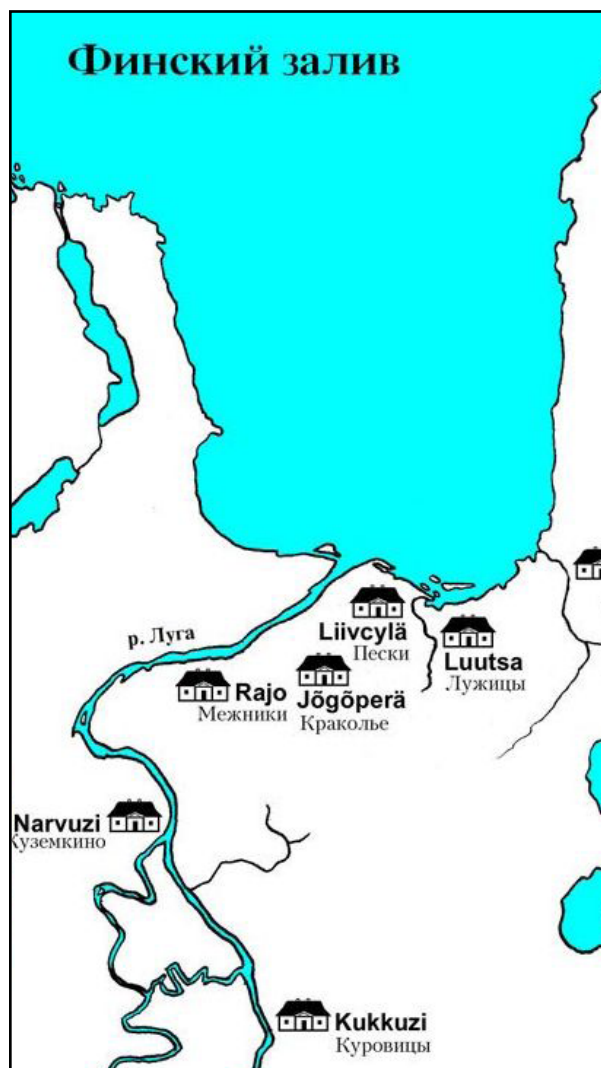
Строительная фирма обещала сохранить дома водь в Краколье и в архитектуре города использовать водские и ижорские мотивы, хотя по первоначальному плану предполагалась «снести морально устаревшие постройки». В Краколье планируют построить до одного миллиона квадратных метров жилья рабочим, это рассчитано для

расселения 70 тысяч человек.

Профессор Виноградов в своем обращении к министру экономического развития и торговли России предложил на месте этих деревень создать историко-этнографический заповедник и подтвердил, что РАН готова оказать всестороннюю помощь в этом. Он напомнил, что водь является одним из древнейших народов Ленинградской области, и водский язык внесен в Красную книгу языков РФ. «Переселение носителей водского языка из традиционных мест проживания неминуемо повлечет за собой смерть языка», – утверждал языковед.

В письме в адрес правительства Ленинградской области профессор писал, что в результате насильственных переселений во время Второй мировой войны, а также сталинской политики численность водь сократилась в сотни раз. Если еще до войны носителей водского языка было около 700, то в настоящее время осталось только 30 человек.

Жители деревень Краколье и Лужицы за последние годы внесли значительный вклад в развитие национальной культуры. В школе деревни Краколье изучают водский язык, создан детский ансамбль «Linnud» (Птички), который участвовал и в международных фестивалях. В деревне Лужицы существует не-



большой частный водский музей, там каждое лето проходит летний праздник «Лужицкая складчина».

Россия строит в Финском заливе огромный порт прежде всего с целью сокращения транзитной перевозки через Эстонию и страны Балтии. К 2025 году основатели порта надеются пропускать через Усть-Лугу 120 млн. тонн груза. К этому же сроку планируется закончить строительство города с населением 70 тысяч человек.

В Эстонии издали грамматику водского языка Цветкова

Институт эстонского языка издал грамматику водского языка, составленную в 1922 году Дмитрием Цветковым (1890–1930).

Хранившаяся в течение почти ста лет в рукописном виде работа увидела свет параллельно на эстонском и русском языках. Составителем и редактором издания является эстонский языковед Юри Вийкберг. Рукопись решено издать из-за недостатка исследований в области водского языка.

Родившийся в деревне Краколье (Jõgõberä) водь Дмитрий Цветков изучал в Тартуском университете славянскую и финно-угорскую фи-

лологию, хотя свою грамматику водского языка он составил еще до того, будучи учителем школы в деревне Вяйкюля. Годом позже он предложил написанную в 1922 году работу для издания Обществу родного языка (Emakeele selts), но тогда не договорились и рукопись купили только в 1937 году.

Первоначально работа называлась «Первая грамматика водского языка» (Эсимейн' ваддя чээлэ грамаатикк), но подобная книга была издана раньше (1856) Августом Алквистом (August Ahlqvist) и позже (1948) Пауль Аристэ издал свою грамматику водского языка. Если эти две работы сосредоточены

на западном говоре деревни Котлы (Kattila), то Цветков описал язык своей родной деревни Краколье.

В издание книги свой вклад внесли сотрудники Института эстонского языка Ада Амбус (Ada Ambus) и Силья Грюнберг (Silja Grünberg), а также Аста Ыйм (Asta Õim) и Хелми Неэтар (Helmi Neetar). Типографские расходы покрыл живущий в Швеции Кальё Кяярлик (Kaljo Käärrik), который таким образом хотел выразить свою симпатию народу водь.

«Учреждение Фенно-Угрия»

Союз ливов отметил свое 85-летие

Михкель Вольт,
«Учреждение Фенно-Угрия»

Союз ливов (*Līvõd Īt*) 5 апреля отметил свой 85-летний юбилей мероприятием в Риге, в Доме Латышского общества.

Гостей и поздравляющих принимал в этот торжественный день председатель Союза ливов Алдис Эрманбрикс (Aldis Ermanbriks). С концертом выступили три ливских женских ансамбля и оркестр латвийской полиции.

Ливских активистов отметил министр интеграции Латвии Оскарс Кастенс (Oskars Kastēns). Фольклорист и политик Дайнис Сталтс (Dainis Stalts) поблагодарил языковеда Тыну Карма (Tõnu Karma), молодежь Союза ливов выразила благодарность профессору Тийту-Рейну Вийтсо (Tiit-Rein Viitso) за вклад в дело изучения ливского языка.

С приветственным словом выступили посол Венгрии Иштван Мохачи (István Mohácsi) и посол Литвы Антанас Винкус (Antanas

Vinkus), представитель посольства Финляндии передал приветствие посла Пекка Вуористо (Pekka Vuoristo). Из Эстонии Союз ливов ездили поздравлять член правления «Учреждения Фенно-Угрия» Вийа-Кадди Раудалайнен (Viia-Kadi Raudalainen) и директор Михкель Вольт (Mihkel Volt).

Основанный 2 апреля 1923 года «Līvõd Īt» был опорой для культуры самого близкого эстонцам родственного народа, хранителем ливского языка и способствовал развитию ливской общественной жизни.

Издатель: Недоходное объединение
«Учреждение Фенно-Угрия»
Роосикрантси 6, 10119 Таллинн, Эстония,
Тел./факс +372 644 9270,
info@fennougria.ee, www.fennougria.ee

Редакция: Михкель Вольт, Юве МалOVERьян, Яак Прозес, Эха Вилуоя, Сийри Риес
Перевод: Васли Николаев, Юве МалOVERьян. Редактор: Татьяна Никитина